



# Inés García Lázaro

Translator and subtitler EN/FR/IT>ES-es

## Contact



+34 646 663 884



traducciones@inesgarcialazaro.es



Calle Chile 138 1ºC  
Coslada (Madrid) 28822 - Spain



[www.linkedin.com/in/inés-garcía-lázaro-41915384](https://www.linkedin.com/in/inés-garcía-lázaro-41915384)



[www.inesgarcialazaro.es](http://www.inesgarcialazaro.es)

## Languages



Mother language



C1 level

- Certificate in advanced English
- Certificate of advanced level (Escuela Oficial de Idiomas of Sevilla)



C1 level

- Certificate of advanced level (Escuela Oficial de Idiomas of Sevilla)



B2 level

- Certificate of intermediate level (Escuela Oficial de Idiomas of Sevilla)



A2 level



A1 level

## Work experience

### Subtitler EN>ES

Subtitling of series, films or documentaries for Netflix, Amazon Prime Video, Fox and Disney+

- IDC Digital (March 2022 - today)
- Iyuno (2019 - today)
- Collot Baca Localization (2018 - today)
- Point 360 (2018)
- Sublime (2017 - today)
- Mondo Agit (2015 - today)
- 36 caracteres (2015 - 2019)
- Tvibe (2014 - today)

### Subtitler for deaf and hard of hearing

Subtitling for deaf and hard of hearing/Closed Captions for Netflix and Spanish TV channels: TVE, Mediaset, Atresmedia, Canal Sur and Discovery

- Mediasur (2021 - today)
- Ilunion (2018 - today)
- Mira lo que te digo (2015 - today)
- Ericsson Spain (2015 - 2020)
- Aptent (2015 - today)
- Andalucía Digital Multimedia (2015 - 2018)
- Multisignes (2014 - today)

### Quality control EN-ES

Quality checker for Netflix, Disney+ and Amazon Prime Video

- IDC Digital (March 2022 - today)
- Collot Baca Localization (2021 - today)
- Eurofins (2016 - today)
- Ericsson Germany (2015 - 2016)

### Translation and localization

- Smart Media (2017): localization of an app for Samsung
- Trad Online (2015 - 2016): translation EN/FR>ES
- OneDocument (2014 -2015): software localization EN>ES

### Audio description

Audio description of films and documentaries in Spanish

- Sound New Connection (2018 - today)
- Mira lo que te digo (2021 - today)

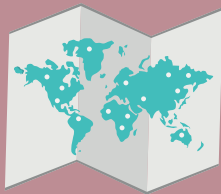
### Others

- Amazon (2015 - today): posedition EN>ES of Amazon's product
- Europa Dubb (2014 - 2015): subtitling of documentaries: FR>ES
- Tecnison (2014): subtitling and voice-over EN/FR>ES



## Additional information

- Spanish driving license (category B)
- Speech and Dubbing Course for Translators (taught at ISTRAD, Sevilla)
- (GTM+1)



## Lecturing and teaching

- ISTRAD (20/2018 - today): professor of Subtitling for deaf and hard of hearing in the Master's Degree in Audiovisual Translation.
- ISTRAD (9/6/2017): lecturer in Jornadas de orientación profesional y emprendimiento.

## Education

### Universidad Internacional Menéndez Pelayo (2014 - 2016)

Master's Degree in Translation and New Technologies: translation of software and multimedia products

### Universidad de Cádiz (2013 - 2015)

Master's Degree in Audiovisual Translation: localization, subtitling, dubbing, voice-over, subtitling for deaf and hard of hearing, audio description for blind and partially sighted people and lip synchronization

### Universidad Autónoma de Madrid (2009 - 2013)

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting.

2011 - 2012 studied abroad with an Erasmus grant in Université Catholique de l'Ouest (Angers, France)

## Computer skills

- Office software suite
- Caption software: FAB Subtitler, Oona and MSX
- HTML language
- MT software : Systran
- CAT software: Trados and Déjà Vu

"I'm gonna make him  
an offer he can't refuse."